

# 7

ויצא Vayetzei

Genesis 28:10-32:3

- 10 Jacob left Beer-sheba, and set out for Haran.  
 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
- 11 He came upon a certain place and stopped there for the night, for the sun had set. Taking one of the stones of that place, he put it under his head and lay down in that place.  
 וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׁם מֵרָאשָׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
- 12 He had a dream; a stairway\* was set on the ground and its top reached to the sky, and messengers of God were going up and down on it.  
 וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וּרְאֵשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
- 13 And standing beside him was הוֹדֵי, who said, “I am הוֹדֵי, the God of your father Abraham’s [house] and the God of Isaac’s [house]: the ground on which you are lying I will assign to you and to your offspring.  
 וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָתָם אֲבִיךָ וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנֶּה וּלְזֶרְעֶךָ:
- 14 Your descendants shall be as the dust of the earth; you shall spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All the families of the earth shall bless themselves by you and your descendants.  
 וְהָיָה זֶרְעֶךָ כְּעֹפֶר הָאָרֶץ וּפְרֻצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצָפֹנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכְוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה וּבְזֶרְעֶךָ:
- 15 Remember, I am with you: I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you.”  
 וְהִנֵּה אֲנִכִּי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אִסַּעֲשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לְךָ:
- 16 Jacob awoke from his sleep and said, “Surely הוֹדֵי is present in this place, and I did not know it!”  
 וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:
- 17 Shaken, he said, “How awesome is this place! This is none other than the abode of God, and that is the gateway to heaven.”  
 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּירָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
- 18 Early in the morning, Jacob took the stone that he had put under his head and set it up as a pillar and poured oil on the top of it.  
 וַיִּשְׁלֹם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשָׁתָיו וַיִּשָּׁם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:
- 19 He named that site Bethel;\* but previously the name of the city had been Luz.  
 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לֹוֹז שִׁם־הָעִיר לְרֹאשָׁנָה:
- 20 Jacob then made a vow, saying, “If God remains with me, protecting me on this journey that I am making, and giving me bread to eat and clothing to wear,  
 וַיִּדָּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמַרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לִלְבָּשׁ:
- 21 and I return safe to my father’s house— הוֹדֵי shall be my God.  
 וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בַּיִת אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:
- 22 And this stone, which I have set up as a pillar, shall be God’s abode; and of all that You give me, I will set aside a tithe for You.”  
 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהִיָּה בַיִת אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֹׂר אֶעֱשֶׂרְנֹו לְךָ:

- וישָׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה בְּנִי־קְדָם: 1 Jacob resumed his journey\* and came to the land of the Easterners.
- וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשֹׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הָיוּ יֹשְׁקוּ הָעֹדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר: 2 There before his eyes was a well in the open. Three flocks of sheep were lying there beside it, for the flocks were watered from that well. The stone on the mouth of the well was large.
- וְכֹסְפו־שֹׁמֵה כָּל־הָעֹדְרִים וְגִלְלוּ אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ אֶת־הָאֵבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָהּ: 3 When all the flocks were gathered there, the stone would be rolled from the mouth of the well and the sheep watered; then the stone would be put back in its place on the mouth of the well.
- וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אָנַחְנוּ: 4 Jacob said to them, “My friends, where are you from?” And they said, “We are from Haran.”
- וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיֹדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: 5 He said to them, “Do you know Laban the son of Nahor?” And they said, “Yes, we do.”
- וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לּוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן: 6 He continued, “Is he well?” They answered, “Yes, he is; and there is his daughter Rachel, coming with the flock.”
- וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עַתָּה הָאֶסֶף הַמִּקְנֶה הַשִּׁקּוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ: 7 He said, “It is still broad daylight, too early to round up the animals; water the flock and take them to pasture.”
- וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֹדְרִים וְגִלְלוּ אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן: 8 But they said, “We cannot, until all the flocks are rounded up; then the stone is rolled off the mouth of the well and we water the sheep.”
- עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִבְיָהּ כִּי רָעָה הָיָה: 9 While he was still speaking with them, Rachel came with her father’s flock—for she was its shepherd.
- וַיַּיְחֵי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אַחֵי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגֹּל אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת־צֹאן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ: 10 And when Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle\* Laban, and the flock of his uncle Laban, Jacob went up and rolled the stone off the mouth of the well, and watered the flock of his uncle Laban.
- וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קִלְיוֹ וַיִּבְכֶּה: 11 Then Jacob kissed Rachel, and broke into tears.
- וַיֹּגֵד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אַחֵי אִבְיָהּ הוּא וְכִי בְּרֵבֶקָה הוּא וַתֵּרָץ וַתִּגֵּד לְאִבְיָהּ: 12 Jacob told Rachel that he was her father’s kinsman, that he was Rebekah’s son; and she ran and told her father.
- וַיְהִי כַשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שְׂמֵעַ | יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיֵּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיִּחְבֹּק־לוֹ וַיִּנְשָׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לָלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 13 On hearing the news of his sister’s son Jacob, Laban ran to greet him; he embraced him and kissed him, and took him into his house. He told Laban all that had happened,
- וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמִי וּבִשְׁרִי אַתָּה וַיָּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: 14 and Laban said to him, “You are truly my bone and flesh.” When he had stayed with him a month’s time,

- 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב הֲכִי־אֲחִי אֹתָהּ וְעַבְדְּתָנִי חֲנָם הֲגִידָה לִּי מִה־מִּשְׁכָּרְתָּךְ: Laban said to Jacob, "Just because you are a kinsman, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?"
- 16 וַלָּבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל: Now Laban had two daughters; the name of the older one was Leah, and the name of the younger was Rachel.
- 17 וַעֲיֵנֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יִפְתָּחָאֵר וְיִפְתַּ מְרָאָה: Leah had weak eyes; Rachel was shapely and beautiful.
- 18 וַיֶּאֱהָב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתָךְ: Jacob loved Rachel; so he answered, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel."
- 19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תְּתִי אֹתָהּ לָךְ מִמַּתְתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵר שְׁבָה עִמָּדִי: Laban said, "Better that I give her to you than that I should give her to an outsider. Stay with me."
- 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְּעֵינָיו כִּיָּמִים אֲחֻדִּים בְּאֶהְבָתוֹ אֹתָהּ: So Jacob served seven years for Rachel and they seemed to him but a few days because of his love for her.
- 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִבָּה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאִבְוָאָה אֵלַיָּה: Then Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my time is fulfilled, that I may cohabit with her."
- 22 וַיִּגָּסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: And Laban gathered all the people of the place\* and made a feast.
- 23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָתּוּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלַיָּה: When evening came, he took his daughter Leah and brought her to him; and he cohabited with her.—
- 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שֹׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָתּוּ שֹׁפְחָה: Laban had given his maidservant Zilpah to his daughter Leah as her maid.—
- 25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הָיָה לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עֲבָדְתִּי עֹמֶךָ וְלָמָּה רָמִיתָנִי: When morning came, there was Leah! So he said to Laban, "What is this you have done to me? I was in your service for Rachel! Why did you deceive me?"
- 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בַּמָּקוֹמֵנוּ לְתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: Laban said, "It is not the practice in our place to marry off the younger before the older.
- 27 מְלֵא שָׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרָיוֹת: Wait until the bridal week of this one is over and we will give you that one too, provided you serve me another seven years."
- 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לָהּ אֶת־רָחֵל בָתּוּ לָהּ: Jacob did so; he waited out the bridal week of the one, and then he gave him his daughter Rachel as wife.—
- 29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בָתּוּ אֶת־בִּלְהָה שֹׁפְחָתוֹ לָהּ לְשֹׁפְחָה: Laban had given his maidservant Bilhah to his daughter Rachel as her maid.—
- 30 וַיָּבֵא גַם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהָב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרָיוֹת: And Jacob cohabited with Rachel also; indeed, he loved Rachel more than Leah. And he served him another seven years.
- 31 וַיִּרְא יְהוָה כִּי־שְׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה: Seeing that Leah was unloved, הוּא opened her womb; but Rachel was barren.

- 32 ותָהָר לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵנִי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:  
Leah conceived and bore a son, and named him Reuben;\* for she declared, “It means: ‘יהוה has seen\* my affliction’; it also means: ‘Now my husband will love me.’”
- 33 ותָהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִכִּי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:  
She conceived again and bore a son, and declared, “This is because יהוה heard\* that I was unloved and has given me this one also”; so she named him Simeon.
- 34 ותָהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:  
Again she conceived and bore a son and declared, “This time my husband will become attached\* to me, for I have borne him three sons.” Therefore he was named Levi.
- 35 ותָהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הִפְעַם אוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלִּדָּתָהּ:  
She conceived again and bore a son, and declared, “This time I will praise\* יהוה.” Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

## 30

- 1 וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָא רָחֵל בְּאָחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הֲבֵה־לִּי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנִכִּי:  
When Rachel saw that she had borne Jacob no children, she became envious of her sister; and Rachel said to Jacob, “Give me children, or I shall die.”
- 2 וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנִכִּי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָּ פְרִי־בֶטֶן:  
Jacob was incensed at Rachel, and said, “Can I take the place of God, who has denied you fruit of the womb?”
- 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בָּא אֵלַיהּ וַתֵּלֶד עַל־בִּרְכִּי וְאִבְנָה גַם־אֲנִכִּי מִמֶּנָּה:  
She said, “Here is my maid Bilhah. Consort with her, that she may bear on my knees and that through her I too may have children.”
- 4 וַתִּתֵּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:  
So she gave him her maid Bilhah as concubine, and Jacob cohabited with her.
- 5 וַתָּהָר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן:  
Bilhah conceived and bore Jacob a son.
- 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל הִנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן־לִי בֶן עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן:  
And Rachel said, “God has vindicated me;\* indeed, [God] has heeded my plea and given me a son.” Therefore she named him Dan.
- 7 וַתָּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:  
Rachel’s maid Bilhah conceived again and bore Jacob a second son.
- 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים | נִפְתָּלְתִּי עִם־אָחֹתִי גַם־יָבִילְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:  
And Rachel said, “A fateful contest I waged\* with my sister; yes, and I have prevailed.” So she named him Naphtali.
- 9 וַתֵּרָא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלִּדָּת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:  
When Leah saw that she had stopped bearing children, she took her maid Zilpah and gave her to Jacob as concubine.
- 10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:  
And when Leah’s maid Zilpah bore Jacob a son,
- 11 וַתֹּאמֶר לֵאָה (בְּגַד) [בָּא גָד] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:  
Leah said, “What luck!”\* So she named him Gad.

- 12 When Leah's maid Zilpah bore Jacob a second son,
- 13 Leah declared, "What fortune!"\* meaning, "Women will deem me fortunate." So she named him Asher.
- 14 Once, at the time of the wheat harvest, Reuben came upon some mandrakes in the field and brought them to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."
- 15 But she said to her, "Was it not enough for you to take away my husband, that you would also take my son's mandrakes?" Rachel replied, "I promise, he shall lie with you tonight, in return for your son's mandrakes."
- 16 When Jacob came home from the field in the evening, Leah went out to meet him and said, "You are to sleep with me, for I have hired you with my son's mandrakes." And he lay with her that night.
- 17 God heeded Leah, and she conceived and bore him a fifth son.
- 18 And Leah said, "God has given me my reward\* for having given my maid to my husband." So she named him Issachar.
- 19 When Leah conceived again and bore Jacob a sixth son,
- 20 Leah said, "God has given me a choice gift;\* this time my husband will exalt me,\* for I have borne him six sons." So she named him Zebulun.
- 21 Last, she bore him a daughter, and named her Dinah.
- 22 Now God remembered Rachel; God heeded her and opened her womb.
- 23 She conceived and bore a son, and said, "God has taken away\* my disgrace."
- 24 So she named him Joseph, which is to say, "May add\* another son for me."
- 25 After Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, "Give me leave to go back to my own homeland.
- 26 Give me my wives and my children, for whom I have served you, that I may go; for well you know what services I have rendered you."
- 27 But Laban said to him, "If you will indulge me,\* I have learned by divination that הוהי has blessed me on your account."
- וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
- וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁלִי כִּי אֲשֵׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר:
- וּלְלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דּוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רְחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנִךְ:
- וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעַט קָחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רְחֵל לִכֵּן יִשְׁקֹב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנִךְ:
- וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בַּעֲרֵב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שְׂכָרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁקֹב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא:
- וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי:
- וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׁפָחַתִּי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשָׁכָר:
- וַתֵּהָר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב:
- וַתֹּאמֶר לֵאָה זָבֻלִּנִי אֱלֹהִים | אֹתָ\* זָבַד טוֹב הַפֶּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדַּתִּי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֻּן:
- וְאַחֵר יִלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:
- וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רְחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתָּח אֶת־רַחְמָהּ:
- וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפִּתִּי:
- וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יִהְיֶה לִּי בֶן אַחֵר:
- וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רְחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וְלֹאֲרָצִי:
- תֵּןָה אֶת־נְשָׁי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אִתְּךָ בְּהֵן וְאֶלְכָה כִּי אֵתָהּ יָדַעְתָּ אֶת־עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:
- וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נְחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בְּגֻלְלֶךָ:

- 28 And he continued, "Name the wages due from me, and I will pay you."
- 29 But he said, "You know well how I have served you and how your livestock has fared with me.
- 30 For the little you had before I came has grown to much, since הוה has blessed you wherever I turned. And now, when shall I make provision for my own household?"
- 31 He said, "What shall I pay you?" And Jacob said, "Pay me nothing! If you will do this thing for me, I will again pasture and keep your flocks:
- 32 let me pass through your whole flock today, removing from there every speckled and spotted animal—every dark-colored sheep and every spotted and speckled goat. Such shall be my wages.
- 33 In the future when you go over my wages, let my honesty toward you testify for me: if there are among my goats any that are not speckled or spotted or any sheep that are not dark-colored, they got there by theft."
- 34 And Laban said, "Very well, let it be as you say."
- 35 But that same day he removed the streaked and spotted he-goats and all the speckled and spotted she-goats—every one that had white on it—and all the dark-colored sheep, and left them in the charge of his sons.
- 36 And he put a distance of three days' journey between himself and Jacob, while Jacob was pasturing the rest of Laban's flock.
- 37 Jacob then got fresh shoots of poplar, and of almond and plane, and peeled white stripes in them, laying bare the white of the shoots.
- 38 The rods that he had peeled he set up in front of the goats\* in the troughs, the water receptacles, that the goats came to drink from. Their mating occurred when they came to drink,
- 39 and since the goats mated by the rods, the goats brought forth streaked, speckled, and spotted young.
- 40 But Jacob dealt separately with the sheep; he made these animals face the streaked or wholly dark-colored animals in Laban's flock. And so he produced special flocks for himself, which he did not put with Laban's flocks.
- ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה:  
ויאמר אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך ואת אשר-היה מקנך אתי:  
כי מעט אשר-היה לך לפני ויפרץ לרב ויברך יהוה אתך להגלי ועתה מתי אעשה גם-אנכי לביתי:  
ויאמר מה אתן-לך ויאמר יעקב לא-יתן-לי מאומה אם-תעשה-לי הדבר הזה אשובה ארעה צאנך אשמר:  
אעבר בכל-צאנך היום הטר משם כל-שה | נקד וטלוא וכל-שה-יחום בכשבים וטלוא ונקד בעזים והיה שכרי:  
וענתה-בי צדקתלי ביום מחר כיתבוא עלי-שכרי לפניך כל אשר-איננו נקד וטלוא בעזים וחום בכשבים גנוב הוא אתי:  
ויאמר לבן הן לו יהי כדברך:  
ויסר ביום ההוא את-התזשים העקדים והטלאים ואת כל-העזים הנקדות והטלאות כל אשר-לבן בו וכל-חום בכשבים ויתן ביד-בניו:  
ולשם הדרך שלשת ימים בינו ובין יעקב ויעקב רעה את-צאן לבן הנותרת:  
ויקח-לו יעקב מקל לבנה לח ולזו וערמון ויפצל בהן פצלות לבנות מחשוף הלבן אשר-על-המקלות:  
ויצג את-המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשותות לנכח הצאן ויחמנה בבאן לשותות:  
ויחמו הצאן אל-המקלות ותלדו הצאן עקדים נקדים וטלאים:  
והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל-עקד וכל-חום בצאן לבן וישת-לו עדרים לבדו ולא שתם על-צאן לבן:

- 41 Moreover, when the sturdier\* animals were mating, Jacob would place the rods in the troughs, in full view of the animals, so that they mated by the rods;
- 42 but with the feebler\* animals he would not place them there. Thus the feeble\* ones went to Laban and the sturdy to Jacob.
- 43 So the man grew exceedingly prosperous, and came to own large flocks, maidservants and menservants, camels and asses.

## 31

- 1 Now he heard the things that Laban's sons were saying: "Jacob has taken all that was our father's, and from that which was our father's he has built up all this wealth."
- 2 Jacob also saw that Laban's manner toward him was not as it had been in the past.
- 3 Then יהוה said to Jacob, "Return to your ancestors' land—where you were born—and I will be with you."
- 4 Jacob had Rachel and Leah called to the field, where his flock was,
- 5 and said to them, "I see that your father's manner toward me is not as it has been in the past. But the God of my father's [house] has been with me.
- 6 As you know, I have served your father with all my might;
- 7 but your father has cheated me, changing my wages time and again.\* God, however, would not let him do me harm.
- 8 If he said thus, 'The speckled shall be your wages,' then all the flocks would drop speckled young; and if he said thus, 'The streaked shall be your wages,' then all the flocks would drop streaked young.
- 9 God has taken away your father's livestock and given it to me.
- 10 "Once, at the mating time of the flocks, I had a dream in which I saw\* that the he-goats mating with the flock were streaked, speckled, and mottled.
- 11 And in the dream a messenger of God said to me, 'Jacob!' 'Here,' I answered.



- 12 And the messenger said, 'Note well that all the he-goats which are mating with the flock are streaked, speckled, and mottled; for I have noted all that Laban has been doing to you.
- 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and where you made a vow to Me. Now, arise and leave this land and return to your native land.'
- 14 Then Rachel and Leah answered him, saying, "Have we still a share in the inheritance of our father's house?
- 15 Surely, he regards us as outsiders, now that he has sold us and has used up our purchase price.
- 16 Truly, all the wealth that God has taken away from our father belongs to us and to our children. Now then, do just as God has told you."
- 17 Thereupon Jacob put his children and wives on camels;
- 18 and he drove off all his livestock and all the wealth that he had amassed, the livestock in his possession that he had acquired in Paddan-aram, to go to his father Isaac in the land of Canaan.
- 19 Meanwhile Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole her father's household idols.
- 20 Jacob kept Laban the Aramean in the dark,\* not telling him that he was fleeing,
- 21 and fled with all that he had. Soon he was across the Euphrates and heading toward the hill country of Gilead.
- 22 On the third day, Laban was told that Jacob had fled.
- 23 So he took his kinsmen with him and pursued him a distance of seven days, catching up with him in the hill country of Gilead.
- 24 But God appeared to Laban the Aramean in a dream by night and said to him, "Beware of attempting anything with Jacob, good or bad."
- 25 Laban overtook Jacob. Jacob had pitched his tent on the Height, and Laban with his kinsmen encamped in the hill country of Gilead.
- 26 And Laban said to Jacob, "What did you mean by keeping me in the dark and carrying off my daughters like captives of the sword?
- וַיֹּאמֶר שְׂאֵנָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הַעֲתֻדִּים הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים וְנֶקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ:
- אֲנִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחָתָה שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נָדָר עָתָה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּשׁוּב אֶל־אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ:
- וַתַּעֲן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לוֹ הַעֲדוּד לָנוּ חֶלֶק וְנִחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ:
- הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשָׁבְנוּ לָו כִּי מָכְרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אֶכּוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ:
- כִּי כָל־הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֶצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעָתָה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:
- וַיִּקֶם יַעֲקֹב וַיִּשְׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:
- וַיִּנְהֹג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׂ מִקְנֶה קָנִינוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֶן אָרֶם לְבֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אֶרֶצָה כְּנָעַן:
- וּלְבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ:
- וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הָגִיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:
- וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקֶם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת־פָּנָיו הָרֶם הַגִּלְעָד:
- וַיָּגֵד לָלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
- וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדְּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אַחֲרָיו בְּהַר הַגִּלְעָד:
- וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לָךְ פֶּן־תִּדְבֹּר עִם־יַעֲקֹב מִטוֹב עַד־רָע:
- וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲלֵב תַקַּע אֶת־אֹהֶלּוֹ בְּהָר וּלְבָן תַּקַּע אֶת־אֹחָיו בְּהָר הַגִּלְעָד:
- וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתִּנְהֹג אֶת־בְּנֹתַי כְּשִׁבְיּוֹת חֶרֶב:

- למה נחבאת לברח ותגנב אתי ולא הגדת לי ואשלחך בשמחה ובשרים בתוף ובכנור:
- 27 Why did you flee in secrecy and mislead me and not tell me? I would have sent you off with festive music, with timbrel and lyre.
- ולא נטשתני לנשק לבני ולבנותי עתה הסבלת עשוי:
- 28 You did not even let me kiss my sons and daughters\* good-by! It was a foolish thing for you to do.
- ישלאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש | אמר אלי לאמר השמר לך מדבר עם יעקב מטוב עד רע:
- 29 I have it in my power to do you harm; but the God of your father's [house] said to me last night, 'Beware of attempting anything with Jacob, good or bad.'
- ועתה הלך הלכת כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי:
- 30 Very well, you had to leave because you were longing for your father's house; but why did you steal my gods?"
- ויען יעקב ויאמר ללבן כי יראתי כי אמרתי פן תגנול את בנותיך מעמי:
- 31 Jacob answered Laban, saying, "I was afraid because I thought you would take your daughters from me by force.
- עם אשר תמצא את אלהיך לא יחיה נגד אחינו הכרלך מה עמדי וקחלך ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם:
- 32 But anyone with whom you find your gods shall not remain alive! In the presence of our kin, point out what I have of yours and take it." Jacob, of course, did not know that Rachel had stolen them.
- ויבא לבן באהל יעקב | ובאהל לאה ובאהל שתי האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל:
- 33 So Laban went into Jacob's tent and Leah's tent and the tents of the two maidservants; but he did not find them. Leaving Leah's tent, he entered Rachel's tent.
- ורחל לקחה את התרפים ותשקם בכר הגמל ותשב עליהם וימשש לבן את כל האהל ולא מצא:
- 34 Rachel, meanwhile, had taken the idols and placed them in the camel cushion and sat on them; and Laban rummaged through the tent without finding them.
- ותאמר אל אביה אליהו בעיני אדני כי לוא אוכל לקום מפניך כי ידרוך נשים לי ויחפש ולא מצא את התרפים:
- 35 For she said to her father, "Let not my lord take it amiss that I cannot rise before you, for I am in a womanly way." Thus he searched, but could not find the household idols.
- ויחר ליעקב וירב בלבן ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי:
- 36 Now Jacob became incensed and took up his grievance with Laban. Jacob spoke up and said to Laban, "What is my crime, what is my guilt that you should pursue me?"
- כי מששתי את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתיך שים לה נגד אחי ואחריך ויכחו בין שנינו:
- 37 You rummaged through all my things; what have you found of all your household objects? Set it here, before my kin and yours, and let them decide between us two.
- זה עשרים שנה אנכי עמך רחלך ועזיך לא שכלו ואלי צאנך לא אכלתי:
- 38 "These twenty years I have spent in your service, your ewes and she-goats never miscarried, nor did I feast on rams from your flock.

- 39 That which was torn by beasts I never brought to you; I myself made good the loss; you exacted it of me, whether snatched by day or snatched by night.
- 40 Often,\* scorching heat ravaged me by day and frost by night; and sleep fled from my eyes.
- 41 Of the twenty years that I spent in your household, I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flocks; and you changed my wages time and again.\*
- 42 Had not the God of my father's [house]—the God of Abraham and the Fear\* of Isaac—been with me, you would have sent me away empty-handed. But it was my plight and the toil of my hands that God took notice of—and gave judgment on last night."
- 43 Then Laban spoke up and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, and the flocks are my flocks; all that you see is mine. Yet what can I do now about my daughters or the children they have borne?"
- 44 Come, then, let us make a pact, you and I, that there may be a witness between you and me."
- 45 Thereupon Jacob took a stone and set it up as a pillar.
- 46 And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." So they took stones and made a mound; and they partook of a meal there by the mound.
- 47 Laban named it Yegar-sahadutha,\* but Jacob named it Gal-ed.\*
- 48 And Laban declared, "This mound is a witness between you and me this day." That is why it was named Gal-ed;
- 49 and [it was called] Mizpah, because he said, "May יהוה watch\* between you and me, when we are out of sight of each other.
- 50 If you ill-treat my daughters or take other wives besides my daughters—though no one else\* be about, remember, it is God who will be witness between you and me."
- 51 And Laban said to Jacob, "Here is this mound and here the pillar which I have set up between you and me:
- 52 this mound shall be witness and this pillar shall be witness that I am not to cross to you past this mound, and that you are not to cross to me past this mound and this pillar, with hostile intent.
- טִרְפָּה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אַחֲטָנָה מִיָּדִי תִּבְקַשְׁנָה גִּנְבֹתִי יוֹם וּגְנֹבֹתִי לַיְלָה:
- הִיִּיתִי בַּיּוֹם אֲכַלְנִי חֹרֵב וְקָרָח בַּלַּיְלָה וּתְדַד שְׁנֹתַי מְעִינִי:
- זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבָּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֹׁתֶיךָ בְּנֵיֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וּתְחַלֵּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מְנִים:
- לֹוֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הִנֵּה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שַׁלַּחְתָּנִי אֶת־עַנְלִי וְאֶת־יִגְיֵעַ כַּכִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּוְכַח אִמְשָׁ:
- וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר־אֵתָּה רְאָה לִי־הוּא וּלְבִנֹתַי מִה־אֲעֹשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אֹו לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:
- וְעָתָה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֵנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:
- וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיִּרְמֶהָ מִצְבָּה:
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטֹו אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגֹּל:
- וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יֶגֶר שַׁהֲדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:
- וַיֹּאמֶר לָבָן הִנֵּה הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעָד:
- וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:
- אִם־תַּעֲנֶה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:
- וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגֹּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ:
- עַד הַגֹּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת־הַגֹּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעְבֹּר אֵלַי אֶת־הַגֹּל הַזֶּה וְאַתָּה־הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעָה:

53 אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע  
יַעֲקֹב בְּפָחַד אָבִיו יִצְחָק:  
May the God of Abraham's [house] and the god of Nahor's [house]"—their ancestral deities—"judge between us." And Jacob swore by the Fear\* of his father Isaac's [house].

54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם  
וַיָּלִינוּ בַּהָר:  
Jacob then offered up a sacrifice on the Height, and invited his kinsmen to partake of the meal. After the meal, they spent the night on the Height.

## 32

1 וַיִּשְׁלַם לְבָן בִּבְקֹר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם  
וַיָּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמַקְוֹ:  
Early in the morning, Laban kissed his sons and daughters\* and bade them good-by; then Laban left on his journey homeward.

2 וַיֵּצֵק בַּהֲלֹךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:  
Jacob went on his way, and messengers of God encountered him.

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כִּאֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא  
מַחֲנִים:  
When he saw them, Jacob said, "This is God's camp." So he named that place Mahanaim.\*